

**Zeitschrift:** Die deutschen Mundarten : Monatschrift für Dichtung, Forschung und Kritik  
**Band:** 2 (1855)

**Artikel:** Sprachliche Erläuterungen  
**Autor:** Frommann, G. Karl  
**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-177569>

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

**Download PDF:** 13.10.2024

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

189. Dat geit van de hand in den tand.  
 190. Dat geit vör de wind in 't gasthûs.  
 191. Dat geit bi nurten (*Sätzen, Stößen*) un stöten as de swîne pisst.  
 192. Dat geit um 'n golden of um 'n îsern.  
 193. Dat geit bi hôsten un snûven (*Schnauben*).  
 194. Dat geit över de schreve (*Linie, Richtschnur, Strich*).  
 195. Dat geit um as 't hundeleiden.  
 196. Dat geit, dat 't stuft (*stiebt*), se(de) de junge, dô rêt (*ritt*) he up 'n swîn.  
 197. Dat gift luft, se(de) de dôrn, dô krêg se twê kinner up ên mal.  
 198. Dat gift rûmte (*Raum*) um den hêrd — se(de) de Papenborger gegen sîn wîf, dô wêrn üm sôven kinder in de pocken sturven.  
 199. Dat geit lêr um lêr (*oder: ledder um ledder, Leder*), brüdest du mi, brüde ik di wêr (= wedder), *oder: sleist du mi, sla ik di wedder*.  
 200. Dat wêr man 'n äwergang, se(de) de voss ôk, as üm 't fell over de oren trucken (*gezogen*) wurd.

(Fortsetzung folgt.)

### Sprachliche Erläuterungen

des Herausgebers.

- 89) Über *dar*, *da*, vergleiche man Zeitschr. II, 422, 79. 423, 1. 396, 22.  
 90) „Vom Wetter sagt man: *es brütet*, wenn es sich allmählig zum Regnen anlassen will.“ Schmeller I, 272. Über *har*, *hat*, *harre*, *harr*, *hatte*, *härre*, *härr*, *hätte*, vergl. Zeitschr. II, 179, 22. 200. 419, 1. *wullt*, *gewollt*; Zeitschr. II, 419, 3 und unten Nr. 121: *prüfd*, Nr. 184: *kregen*, Nr. 198: *sturven*, Nr. 200: *trucken*.  
 92) *Unner*, unter; Zeitschr. II, 46. 195 und 352. *För*, Fuder; Ausfall des *d*: Zeitschr. II, 179, 25. 392, 39. Vergl. unten *Mör* = *Moder*, Mutter; *Lêr* = Leder, u. a. m.  
 94) *Krûs*, kraus, gelockt, bildlich: *he mäkt sik sêr krûs*, er thut sehr gross. Dähnert, 259. Über *of*, *oder*, vergl. Zeitschr. II, 95, 23. 395, 5.  
 96) *Mak*, d. i. gemach (althochd. *gimâh*, altnord *makr*, engl. *m e e k* etc.), sanft, ruhig, zahm; Zeitschr. I, 277, 7.  
 98) *Man*, aber; ebenso Nr. 184. Zeitschr. II, 392, 25.  
 100) *Spiere*, Spitze, namentlich eines Gras- oder Getreidchalms, schwed. *spira*, engl. *spire*; bair. *das Sperl*, Stecknadel, Tannennadel (Schm. III, 574). Vergl. hochd. *Speer*, angels. *spere*, *spiore*, engl. *spear*, ahchd. *sper* etc.  
 101) *Bunk*, Knochen; *Bunken-Hnaken*, *Bunken*, die hervorragenden Hüft- und Beinknochen grosser Thiere (Brem. Wbch. Dähnert), *Bunker*, ein grosser Apfel,

- Rübe, Laus, Beule etc., holl. *b o n k*, Knochen, Klumpen; dän. *b u n k e*, Haufen. Müllenhoff, a. a. O., S. 283.
- 104) *Mall*, albern, unklug; wild, ausgelassen; vergl. goth. *m a l s k s*, bethört, unbesonnen, übermüthig; angels. *m a l s e*, altsächs. *m a l s k*. Vergl. Müllenhoff zu Kl. Groth's Quickborn, S. 306. Zu *lätt*, *lütj*, klein, vgl. Zeitschr. I, 274, 11.
- 105) *Pot*, Topf; Zeitschr. II, 318, 6. — *Stülp*, *Stülpe*, Deckel auf Geschirre, oberdeutsch: *Stürze*; zu hochd. *st ü l p e n*, umkehren, stürzen; *Stulpstiefel*, u. a. *Lit*, Deckel; angels. *h l i d*, zum (Vb. *h l i d a n*, bedecken) engl. schwed. dän. *l i d*; althochd. *h l i t*, *l i t*, mhd. *l i t*, neuhochd. noch *Augenlied* und mundartlich: *Lid*, Deckel der sich an einem Gelenke bewegt, z. B. an einer Kanne, Büchse, Krug etc. (Schmeller II, 438); *Ofenlied*, *Ofenthüre*. Diefenbach, II, 565.
- 107) *Grindel*, Riegel; s. oben, S. 512, 16.
- 108) *Blessd*, *Bless*. m., 1) weisser Streifen an der Stirn der Pferde und Rinder, oberd. *Blasse*, *Blassn*: Schmeller I, 238; 2) ein Thier mit solchem Abzeichen; auch: *Bläss*, *Blässlá*: Müllenhoff, a. a. O. S. 281. Zeitschr. II, 209. In Koburg lautet dieses Sprichwort: *Mær hásst ká Kú Blässlá, wenn sã kán weissn Fläck hot.*
- 110) *Tütke*. *Tüthönken*, das Huhn, in der Kindersprache. *Rick*, eine lange Stange, fortlaufende Reihe, Geländer, Gestelle, um etwas der Reihe nach darauf zu stellen; z. B. *Kannenrick*; *Ofenrick*, Latten um den Ofen; holl. engl. *r a k*, *r e k*; vergl. hochd. *R e c h e n*, *R i e g e l*. Schmeller, III, 42. Die assonierende Formel *Rick orer Schick* s. oben, S. 224.
- 117) *Däge*, Adj. und Adv., tüchtig, derb; auch Subst., Gedeihen, Tüchtigkeit: *én däg Jung*; *ik slög em däge dörch*; *dat Kind hett kenen Däge*, hat kein Gedeihen, nimmt nicht zu; *to'r Däge*, tüchtig. Dähnert, 69. Brem. Wbch. I, 220. Es gehört zum Verbum *digen*, *dijen* (Partic. *dëgen*, *dägen*, *gediegen*), *gedeihen*, *wachsen*. werden (vergl. Zeitschr. II, 225 u. 319, 10) mit Berührung von *dögen*, *dägen*, *taugen*; mhd. *t ü g e n*.
- 118) *Tunnerpot*, Feuerzeug, aus *Tunder*, assimilirt *Tunner*, Zunder, und *Pot*, Topf, Gefäss (oben zu Nr. 105), wie engl. *t i n d e r b o x*.
- 120) Zu der niederd. Zusammenziehung *Hansk*, *Hansch*, *Hanschen* für Handschuh vergleiche die oberdeutschen Formen *Hántschø*, *Hántschig*, *Hántschig*, *Hántschk* etc. Zeitschr. II, 189, 1.
- 122) *Sik verrömen*, sich verrühen, mit Unrecht rühen, grundlos prahlen.
- 126) *Wër*, wieder; vergl. oben, zu Nr. 92. — *Blixem*, Glimpfform für *Blix*, Blitz, mhd. *b l i k z e*. Über den Fluch beim Blitz (*Dat di de Blix* oder *Blixem!* als Fluch; *dat war de Blix!* Ausdruck der Verwunderung; vergl. *én Blix-Kerl*, *éne Blix Dêren*, c. Blitz-Kerl, Blitz-Mädchen) s. Grimm's Mythol. S. 162 und Zeitschr. II, 504.
- 130) *Hille*, assimilirt aus *Hilde*, der Raum unter dem Dache in dem Angebäude eines Bauernhauses oder in Vieh- und Pferde-Ställen, wo das lange Futter auf dünnen Holzstämmen über den Balken liegt. Dähnert, 185.
- 131) *Krupen* (Prät. *krop*, Partic. *krapen*), kriechen; angels. *c r e ó p a n*, altsächs. *c r i o p a n*, altfries. *k r i a p a*, engl. *c r e e p*, altnord. *k r i u p a*, *k r y p a*,

mittelniederd. *krüpen*, *krüfen*, schwed. *krypa*, dän. *krybe*, holl. *kruipen*; vergl. auch bayer. *kriefen* (*kroff*, *gekroffen*; Schmeller, II, 382). Zu diesem Stamme gehört unser hochd. Krüppel (mhd. *krupel*, *kruppel*; Ben.-Mllr. I, 890), eigentlich der Kriecher (an der Krücke), Krebs (ahd. *chrepa* *o*, mhd. *krebe* *e*) und das niederd. Krabbe. Vergl. Höfer zu B. Waldis verl. son, S. 171 f. Weigand, Syn. Nr. 1127. Zeitschr. II, 442b.

- 133) *Drift*, treibt, schwimmt, von *driven*. *Baven*, *boven*, *baden*, *boben*, oben; s. Zeitschr. II, 41, 9. 305. 309. 394, 85.
- 134) *Lik*, gleich (goth. *leiks*, *galeiks*, althochd. *gilih*), ähnlich; gerade; *likæwer*, gerade hinüber; *likan*, gerade hinan; *likopaf*, gerade drauf los; *liklankût*, gerades Weges entlang; *likes*, *likers*, *likerst*, gleichwohl, dennoch; *likest*, aufs Beste. Müllenhoff, a. a. O. Dähnert, 278 f. Vergl. auch Zeitschr. II, 27 und 266, 15.
- 138) *Trëcken* (Prät. *trock*, Part. *trocken*, *trucken*), ziehen, schleppen; Zeitschr. II, 122. 203. 455. Vergl. mittelniederd. *trecken*, altfries. *trekka*, engl. *track* etc., mittelhochd. *trechen*; in oberd. Mundarten: *träckeln*, *trockeln*, *trucken*, *trocken*, *tröcksen*, zögern. Schmeller I, 474, Diefenbach II, 637.
- 140) *Binnen*, darinnen; Zeitschr. II, 41, 9. vgl. oben zu Nr. 132: *baven*.
- 141) *Sacht*, sanft; vergl. Zeitschr. II, 170, 14. — *schall*, soll; s. 395, 1.
- 142) *Lucht*, neben *Licht*, Licht; *Lücht*, *Lüch*, f., Leuchte, Laterne; *lûchen*, leuchten, blitzen (verschieden von *Lucht*, *Luch*, Luft; *lûchen*, *lûchten*, *lûf-fen*, oberd. *lûpfen*, *lupfen*, hochd. *lüften*, aufheben; vergl. Zeitschr. II, 96, 41. 249). — *frëen*, *frijen*, freien, heirathen; Zeitschr. II, 42.
- 143) *Moi*, schön; Zeitschr. II, 392, 38. *Dërn*, Dirne, Jungfrau; Zeitschr. II, 41
- 145) Zu *Schür* vergleiche Zeitschr. II, 287, 109; zu *baven*, über, die Anmerk. zu Nr. 133.
- 148) Gehört dieses *Swier* zum niederd. *swieren*, schwanken, schweben (schwirren) und *Swier*, Schwung? Diefenbach II, 363. — *Harmelk*, Buttermilch, steht für *Harnmelk*, oberd. *Hernmilch* (d. i. ausgekernte Milch), von *Hern*, m., oberd., Milchrahm, besonders süsser, welcher zu Butter gerührt werden kann: altnord. *kiarni*, dän. *kjærne*; davon oberd. *kernen*, niederd. *karnen*, angels. *cernan*, altnord. *kirna*, engl. *churn*, schwed. *kärna*, dän. *kjærne* etc., zu Butter rühren; *Karn*, f., Butterfass. Schmeller II, 331. Müllenhoff, a. a. O., 299.
- 150) *Snack*, Rede, besonders: leeres Gerede, Geplauder, Geschwätz; Scherz, Spass, auch *Snakerije*; *snacken*, plaudern. *Snak*, Spassvogel: *snaksch*, spasshaft, lustig; sonderbar; niederd., ober- und hochd. *Schnack*, m., *Schnake*, f., *schnakisch*, *Schnickschnack*, lästiges, albernes Geschwätz. Weigand, Syn. Nr. 1700 1696. Weinhold, Wbch. 86.
- 151) *Hüken*, n., Küchlein, Hühnchen; holl. *kuiken*, engl. *chicken*. Zu *dartein*, dreizehn, vergl. Zeitschr. II, 96, 31.
- 153) *Stért*, Schweif; Zeitschr. II, 122. 280, 29. 392, 25.
- 158) *Meisje*, *Meiseke*, die weibliche Scham; dann (liebkosend): Mädchen; ebenso in oberd. Mundarten: *Maus*, *Mäusle*, *Mauserl* etc. Vergl. unten zu Nr. 177.
- 160) *Klei*, m., Marschboden, Schlamm; Zeitschr. II, 391, 3.

- 161) *Knöp*, Knopf, Knoten (Zeitschr. II, 320, 18), gleichbedeutend mit *Knütte*, *Knutte* (angels. *cnotta*, *cnyt*, engl. *knot*), Knoten, wovon *knütten*, stricken, angels. *cnittan*, engl. *knit* etc., oberd. *knüten*, *knüteln*. Schm. II, 377.
- 164) Über *mall* s. die Anmerk. zu Nr. 104.
- 169) *Gäpenstock*, m., ein stummer Gaffer; oberd. Maulsperrerr, Maulaffe. Zeitschr. II, 317, 1.
- 170) *Kattblock*, Katzblock, Ramme, wie oberd. *Katze*; Schmeller, II, 345. Schmid, 307. Stalder, II, 92. — *Hörnband*, ein über die Ecken gezogenes Band, von *Hörn*, Winkel, Ecke, angels. *hyrne*, fries. *herne*, engl. *corner* etc. Diefenbach, II, 538. — Über das pleonastische *sin* vergl. Zeitschr. I, 124, III, 2.
- 171) Zu *verhüern*, verpachten, vergl. Zeitschr. II, 511, 8.
- 172) *Gört*, *Gort*, neben *Grütt*, *Grutt*, Grütze (angels. *gryt*, althochd. *gruzi* etc.) durch Umstellung des *r*; vgl. Zeitschr. II, 95, 11. 195.
- 173) Zu *quäd*, schlecht, vergl. Zeitschr. II, 392, 22.
- 175) *Nücke*, *Nucke*, f, heimliche Bosheit, unerwarteter Eigensinn, tückische Laune (holl. *nuk*, schwed. *nyck*, dän. *nykke*), wovon das Adj. *nücksch*, holl. *nukkelig*, launisch, eigensinnig, widerspenstig, ist in der Bedeutung „eigensinnige Laune“ und „versteckte Schwierigkeit“ (= *Mucke*) auch ins Hochdeutsche eingedrungen. Weigand, Syn. Nr. 1346. — *Knöp*, *Knäp* ist unser hochd. *Kniff* (von *kneifen*, *kneipen*, niederd. *knäpen*), unerlaubter, listiger Kunstgriff. Zu *Hatterske* vergl. Zeitschr. II, 285, 24.
- 177) *Rötte*, *Rött*, *Rott*, f., altnord. dän. schwed. *rotta*, Ratte, Ratze; auch als derbe Liebkosung für Mädchen gebraucht: *lütte Rott*, *olle Rott*; vgl. *Maus*, oben zu Nr. 158.
- 178) *Spellmäker*, Stecknadelmacher; von *Spelle*, *Spille*, f., Spindel; Kopf- oder Stecknadel (ahd. *spilla*, mhd. *spille*, vom ahd. *spinula*, *spinila*, *spenula*, mhd. *spinele*, *spenele*, *spenel* aus *spannan*, *spinnan*; woher noch mundartlich: *Spennel*, *Spenel*, *Spen-* oder *Spännadel*; Schmeller, III, 569. Höfer, III, 154. Reinw. I, 152. II, 117 u. a. m.), wovon auch: *Spillbaum*, Spindelbaum; *Spille*, f., *Spilling*, m., eine spindelförmige Pflaumenart; und der alte Rechtsausdruck *Spillmage* für Verwandter von weiblicher Seite (entgegen: *Speermage*, *Schwertmage*; Grimm's Rechtsalterth. 163). Weinhold, Wbch. 92. Stalder II, 384. Tobler 379. Vergleiche auch das ital. *spillo*, franz. *épingle* (aus lat. *spinula*, dem Dimin. von *spina*; Diez, rom. Wbch. 328) und das bayer. *Sperl*, n., Stecknadel; s. oben zu Nr. 100. — *Krös*, f., ein gewöhnlich zinnernes, auch irdenes oder gläsernes, meist cylinderförmiges Trinkgeschirr, namentlich Bierkanne, mit einem Klappdeckel (engl. *cruse*, holl. *kroes*, dän. schw. *krus*), auch oberdeutsch: *Krausen*, *Krusen*, *Krusel*, f., Krug (ahd. *chrûsul*, mhd. *krûse*, *krûselîn*); schles.: *Krause*, gläserne Büchse mit ausgebogenem Rande, besonders zur Aufbewahrung gesottener Früchte etc.; auch Apothekerbüchse. Weinhold, Wbch. 47. Zarncke zu Br. Narrensch. S. 426. Schmeller, II, 394. Schmid, 326. Stalder, II, 139. Tobler, 122. Dähnert, 256. Müllenhoff, 303.

- 182) *nâr*, knapp, dem angels. *nearo*, altsächs. *naro*, *narû*, engl. *near*, *narrow* etc. verwandt; vergl. schwäb. *nârig*, *gnârig*, spärlich, Schmid, 402; bayer. *gnären*, Noth leiden, Schmeller, II, 97; mitteld. *nærlich*, *nârlîch*, *nauerlich* etc. Reinw. I, 107; auch hochd. *genau* und *nahe* (Diefenbach, I, 72. II, 730) und das in der Begriffsentwicklung verwandte oberd. *späng*; Zeitschr. II, 275, 1.
- 184) *Krigen* (Prät. *krêg*, Part. *kregen*), starkes Verb., erlangen, bekommen. Auch oberd. Mundarten bilden ein starkes Prät. *krag* neben dem schwachen Partic. *gekriegt*. Vgl. Nr. 197 und oben, S. 442a.
- 196) *stuben* (Prät. *stôf*, Part. *staben*), stieben.
- 198) *Rûmte*, Raum, nach der dem goth. *-iþa*, ahd. *-ida* entsprechenden niederdeutschen Substantivbildung auf *-de*, *-te*; vergl. *Höchde*, *Längde* u. a.
- 199) Zu *brüden*, necken, vergl. Zeitschr. II, 394 82.
- 200) *trucken*, Partic. von *trecken*, ziehen; s. oben zu Nr. 138.

---

## Aachener Mundart.

### 1) Der sösse Nam.

Seit undenklichen Zeiten besteht hier in Aachen und ebenso in andern rheinischen Städten der Gebrauch, dass die Jugend im Frühling einen sogenannten „*Sösse Nam*“, süßen Namen, macht. Dies geschieht in folgender Weise. Die Kinder holen sich in Wiese und Feld Blumen. An den Häusern, oder mehr noch auf freien Plätzen legen sie dann aus Sand ein längliches Viereck von 6—8 Quadratfuss an, welches einen Rahmen darstellen soll. In demselben machen sie ebenfalls aus Sand die Buchstaben: **J. M. J.** (Jesus, Maria, Joseph), darüber eine Krone und in den Ecken des Rahmens Sterne und andere Verzierungen. In den Sand, mit welchem auf diese Weise ein Bild ausgeführt worden ist, pflanzen sie nun die Blumen, nachdem sie von den Stielen abgepflückt worden sind; die schönsten, worunter auch manche aus des Vaters Garten, werden zu den Buchstaben **J. M. J.** verwendet. Das Ganze gleicht nun einem Blumengärtchen. Um dessen Glanz zu erhöhen, werden dann hin und wieder Fähnchen, besonders auch Heiligen-Bildchen (*Helegens*), darin angebracht. Nun ist der süsse Namen fertig. Die Kinder tanzen und springen jubelnd und singend um denselben und freuen sich recht herzlich des vollendeten Werkes. Sie fordern dann die Vorübergehenden auf, ihnen etwas für den süßen Namen zu schenken, mit den Worten: „*Get uns gett för der sösse Nam!*“ (Gebt uns etwas für den süßen Namen!). Sobald dann die geschenkten Pfennige für ein Kerzchen ausreichen, wird ein solches gekauft, an den süßen Namen gesetzt und an-